

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

EUB/S 1.1

EIB-Überwachungsbaustein
EIB Monitoring Unit
EIB Module de surveillance
EIB Bewakingsmodule
EIB Componente di controllo
EIB Módulo de supervisión
EIB Sövervakningsenhet

ABB i-bus® EIB / KNX

2CDG 941 020 P0001



Geräte-Anschluss
1 Schilderträger
2 Programmier-Taste
3 Programmier-LED (rot)
4 Busanschlussklemme

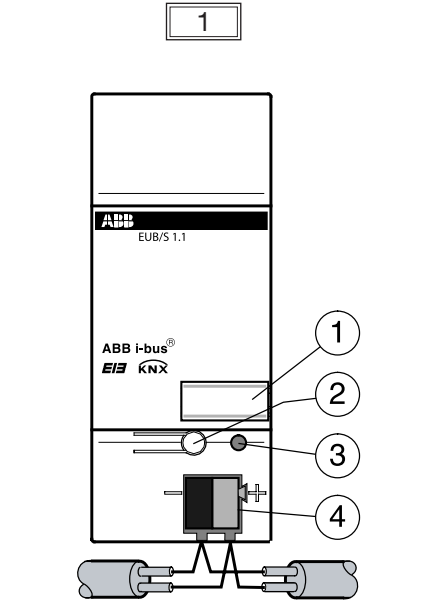
Device Connection
1 Type-plate holder
2 Programming button
3 Programming LED (red)
4 Bus connection terminal

Raccordements de l'appareil
1 Porte-panneaux
2 Touche de programmation
3 DEL de programmation (rouge)
4 Borne-té

DE

EN

FR



Geräte-Beschreibung

Es können bis zu 100 an den EIB / KNX angeschlossene Geräte auf Kommunikation mit dem Überwachungsbaustein überwacht werden. Dabei kann zwischen der Kommunikation über die physikalische Adresse und der Kommunikation über ein Gruppenadress-Telegramm gewählt werden.

Bei der Kommunikation über die physikalische Adresse wird zu dem überwachenden Gerät eine Transportverbindung aufgebaut. Bleibt die Rückmeldung des überwachten Geräts aus, so wird das als Ausfall gewertet.

Bei der Kommunikation über ein Gruppenadress-Telegramm kann die Überwachung passiv oder aktiv erfolgen. Bei der passiven Überwachung werden Telegramme ausgewertet, die von dem zu überwachenden Gerät zyklisch gesendet werden.

Bei der aktiven Überwachung sendet der Überwachungsbaustein zyklisch Telegramme und wertet die empfangenen Telegramme aus.

Device Description

Up to 100 devices connected to the EIB / KNX can be monitored for communication with the monitoring module. It is possible to choose between communication through the physical address and communication through a group address telegram.

For communication through the physical address, a transport connection is established to the device to be monitored. If there is no feedback from the monitored device this is evaluated as a failure.

The monitoring can be passive or active in case of communications through a group address telegram. With passive monitoring, telegrams which are sent cyclically by the device to be monitored are evaluated.

In case of active monitoring, the monitoring module sends telegrams cyclically and evaluates the telegrams received.

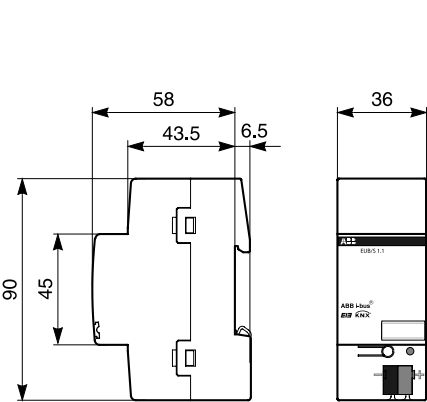
Description de l'appareil

Le module de monitoring permet de surveiller la communication d'au plus 100 appareils raccordés à l'EIB / KNX. Le choix entre la communication via l'adresse géographique et un télégramme d'adresse de groupe est possible.

Si la communication a lieu via l'adresse géographique, une liaison de transport est établie vers l'appareil à surveiller. Si l'appareil surveillé ne répond pas, il y a signalisation d'une défectuosité.

Si la communication a lieu par un télégramme d'adresse de groupe, la surveillance peut s'effectuer de manière passive ou active. Pour ce qui est de la surveillance passive, il y a évaluation des télégrammes que l'appareil à surveiller émet cycliquement.

Dans le cas d'une surveillance active, le module de surveillance émet des télégrammes cycliques et évalue les télégrammes reçus.



Technische Daten (Auszug)

Stromversorgung Über ABB i-bus® EIB / KNX
Stromaufnahme max. 10 mA
Verlustleistung max. 200 mW
Schutzart IP20, nach EN 60 529
Schutzklasse II
Gewicht 0,1 kg

Umgebungstemperaturbereich
Betrieb - 5 ... + 45°C
Lagerung - 25 ... + 55°C
Transport - 25 ... + 55°C
Abmessungen (H x B x T) 90 x 36 x 64,5 mm
Einbautiefe 68 mm
Breite 2 Module à 18 mm

Anschlüsse
ABB i-bus® EIB / KNX Busanschlussklemme

Bedien- und Anzeigeelemente
LED rot und Taste Zur Vergabe der physikalischen Adresse

Technical Data (extract)

Power supply Via ABB i-bus® EIB / KNX
Power consumption max. 10 mA
Power dissipation max. 200 mW
Protection class IP20, in compliance with EN 60 529

Safety class II
Weight 0,1 kg

Ambient temperature range
Operation - 5 ... + 45°C
Storage - 25 ... + 55°C
Transport - 25 ... + 55°C

Dimensions (H x W x D) 90 x 36 x 64,5 mm
Mounting depth 68 mm
Width 2 modules of 18 mm

Connection
ABB i-bus® EIB/KNX Bus connection terminal

Control and display elements
Red LED and button For assigning the physical address

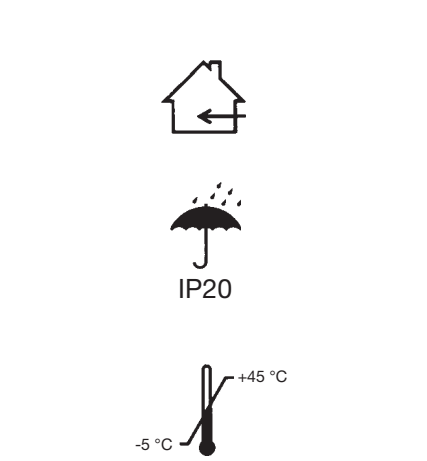
Caractéristiques techniques (extrait)

Alimentation électrique via l'i-bus® EIB / KNX ABB
Consommation de courant max. 10 mA
Puissance dissipée max. 200 mW
Degré de protection IP20, selon EN 60 529
Classe de protection II
Poids 0,1 kg

Plage de température ambiante en service - 5 ... + 45°C
lors du stockage - 25 ... + 55°C
lors du transport - 25 ... + 55°C

Dimensions (h x l x p) 90 x 36 x 64,5 mm
Profondeur de montage 68 mm
Largeur 2 modules de 18 mm chacun

Raccordements
Borne-té i-bus® EIB / KNX ABB
Éléments de commande
et d'affichage DEL rouge et touche d'assignation de l'adresse géographique



Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Der Anschluss an den EIB / KNX erfolgt durch Aufstecken der Busanschlussklemme. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse.

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2 oder höher).

Installation

The device is suitable for installation in Distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connection

The connection to the EIB / KNX is made using the bus connection terminal supplied. The terminal names are found on the housing.

Commissioning

The physical address and the parameter settings are set using the Engineering Tool Software ETS (from Version ETS2 V1.2 or higher).

Montage

L'appareil se prête à un montage dans des distributeurs ou de petites boîtes pour une fixation express sur rails porteurs de 35 mm selon DIN EN 60715. L'accès à l'appareil à des fins de service, contrôle, inspection, maintenance et réparation doit être possible.

Raccordement

Le raccordement à l'EIB / KNX se réalise par embrochage de la borne-té. La désignation des bornes se trouve sur le boîtier.

Mise en service

L'assignation de l'adresse géographique ainsi que le réglage des paramètres se réalise avec le progiciel d'ingénierie ETS (version ETS2 V1.2 ou plus récente).



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/eib.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/eib.



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/eib.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
☎ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Aansluiting
1 Bevestiging voor codering
2 Programmeertoets
3 Programmeer-LED (rood)
4 Busaansluitklem

NL

Beschrijving
Er kunnen max. 100 op de EIB / KNX aangesloten apparaten worden bewaakt op communicatie met de bewakingsmodule. Daarbij kan worden gekozen tussen de communicatie via het fysieke adres en de communicatie via een groeepadres-telegram.
Bij de communicatie via een fysiek adres wordt een transportverbinding opgebouwd met het te bewaken apparaat. Komt er geen bevestigingssignaal van het bewaakte apparaat, dan wordt dit beoordeeld als uitval.
Bij de communicatie via een groepsadres-telegram kan de bewaking passief of actief plaatsvinden. Bij de passieve bewaking worden telegrammen geëvalueerd die door het te bewaken apparaat cyclisch worden verzonden. Bij de actieve bewaking verzendt de bewakingsmodule cyclisch telegrammen en evalueert ze de ontvangen telegrammen.

Technische gegevens (beknopt)	
Voedingsspanning	via ABB i-bus® EIB / KNX
Verbruikt vermogen	max. 10 mA
Vermogensverlies	max. 200 mW
Beschermingsklasse	IP20, conform EN 60 529
Veiligheidsklasse	II
Gewicht	0,1 kg
Omgevings-temperatuurbereik	
Bedrijf	- 5 ... + 45°C
Opslag	- 25 ... + 55°C
Transport	- 25 ... + 55°C
Afmetingen (H x B x D)	90 x 36 x 64,5 mm
Montagediepte	68 mm
Breedte	2 Module à 18 mm
Aansluitingen ABB i-bus® EIB/KNX	Busaansluitklem
Bedienings- en display-elementen	
LED rood en toets	voor de toekenning van het fysieke adres

Collegamento degli apparecchi
1 supporto delle etichette
2 tasto di programmazione
3 LED di programmazione (rosso)
4 morsetto del bus

IT

Descrizione degli apparecchi
La comunicazione con il componente di controllo può essere controllata su un massimo di 100 apparecchi collegati a EIB/KNX. È possibile scegliere la comunicazione tramite l'indirizzo fisico o tramite un telegramma ad un indirizzo di gruppo.
In caso di comunicazione tramite indirizzo fisico, viene creato un collegamento per il trasporto relativamente all'apparecchio da controllare. Un'eventuale assenza del messaggio di conferma dell'apparecchio controllato viene valutata come guasto.
In caso di comunicazione tramite telegramma ad un indirizzo di gruppo, il controllo può avvenire in modo passivo o attivo. In caso di controllo passivo vengono analizzati i telegrammi inviati ciclicamente dall'apparecchio da controllare. In caso di controllo attivo il componente di controllo invia ciclicamente telegrammi, e analizza quelli ricevuti.

Dati tecnici (estratto)	
Alimentazione di tensione tramite assorbimento di corrente max.	ABB i-bus® EIB / KNX
potenza dissipata	10 mA
tipo di protezione IP20	max. 200 mW
classe di protezione II	secondo la norma EN 60 529
Peso	0,1 kg
Intervallo temperatura ambiente	
Impiego	- 5 ... + 45°C
Conservazione	- 25 ... + 55°C
Trasporto	- 25 ... + 55°C
Dimensioni (A x L x P)	90 x 36 x 64,5 mm
Profondità di montaggio	68 mm
Larghezza	2 Moduli da 18 mm
Collegamenti ABB i-bus® EIB/KNX	Morsetto del bus
Elementi di comando e visualizzazione	
LED rosso e tasto	per l'assegnazione dell'indirizzo fisico

Conexión del dispositivo
1 portaplasas
2 tecla de programación
3 LED de programación (rojo)
4 borne de conexión a bus

ES

Descripción del dispositivo
Con el módulo de supervisión se puede la comunicación de hasta 100 aparatos conectados al EIB / KNX. Se puede elegir entre la comunicación a través de la dirección física y la comunicación a través de un telegrama de dirección de grupos.
En el caso de la comunicación a través de la dirección física, se incorpora al aparato a supervisar una conexión de transporte. Si no se produce el acuse de recibo del aparado supervisado, se evalúa como fallo.
En el caso de la comunicación a través de un telegrama de dirección de grupo, la supervisión puede ser activa o pasiva. En el caso de la supervisión pasiva se evalúan telegramas que son enviados cíclicamente por el aparato a supervisar. En el caso de la supervisión activa, el módulo de supervisión envía cíclicamente telegramas y evalúa los telegramas recibidos.

Datos técnicos (extracto)	
Suministro de corriente	a través de ABB i-bus® EIB / KNX
corriente absorbida	máx. 10 mA
potencia disipada	máx. 200 mW
tipo de protección	IP20, según EN 60 529
clase de protección	II
Peso	0,1 kg
Gama de temperatura ambiente	
Servicio	- 5 ... + 45°C
almacenamiento	- 25 ... + 55°C
transporte	- 25 ... + 55°C
Dimensiones (altura x anchura x profundidad)	90 x 36 x 64,5 mm
profundidad de montaje	68 mm
Achura	2 módulos de 18 mm
Conexiones ABB i-bus® EIB/KNX	borne de conexión a bus
Elementos de manejo e indicación	
LED rojo y tecla	para la asignación de la dirección física

Anslutning av enhet
1 Skylthållare
2 Programmeringsknapp
3 Programmeringslysdiod (röd)
4 Bussanslutningsklämma

SE

Beskrivning av enheten
Med övervakningsenheten kan kommunikationen övervakas för upp till 100 enheter som är anslutna till EIB/KNX. Man kan välja mellan kommunikationen via den fysikaliska adressen och kommunikationen via ett gruppadrestelegram. För kommunikationen via den fysikaliska adressen etableras en transportförbindelse till den övervakande enheten. Om inget svar erhålls från den övervakade enheten, utvärderas bortfallet.
För kommunikationen via ett gruppadrestelegram kan övervakningen ske passivt eller aktivt. Vid den passiva övervakningen utvärderas telegram som sänds cykliskt från den enhet som övervakas. Vid den aktiva övervakningen sänder övervakningsenheten telegram cykliskt och utvärderar de mottagna telegrammen.

Tekniska data (utdrag)	
Strömförsörjning	via ABB i-bus® EIB /KNX
Strömupptagning	max. 10 mA
Effektförlust	max. 200 mW
Kapslingsklass	IP20 enligt EN 60 529
Skyddsklass	II
Vikt	0,1 kg
Omgivningstemperaturområde	
Drift	- 5 ... + 45°C
Förvaring	- 25 ... + 55°C
Transport	- 25 ... + 55°C
Mått (H x B x D)	90 x 36 x 64,5 mm
Inbyggnadsdjup	68 mm
Bredd	2 moduler à 18 mm
Anslutningar ABB i-bus® EIB/KNX	bussanslutningsklämma
Betjänings- och indikeringselement	
Röd lysdiod och knapp	för tilldelning av den fysikaliska adressen

Montage

Het apparaat is geschikt voor montage in verdelers of kleine behuizingen voor snelle bevestiging op 35 mm draagrails, conform DIN EN 60715. Met het oog op bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet de toegankelijkheid van het apparaat gewaarborgd zijn.

Aansluiting

Het apparaat wordt aangesloten op de EIB / KNX door middel van de busaansluitklem. De klemaanduidingen bevinden zich op de behuizing.

Inbedrijfstelling

Het toekennen van het fysieke adres en het instellen van de parameters gebeurt met de Engineering Tool Software ETS (vanaf versie ETS2 V1.2 of hoger).

Montaggio

L'apparecchio è adatto per il montaggio su distributori o alloggiamenti di piccole dimensioni per il fissaggio rapido su rotaie portanti da 35 mm, secondo la norma DIN EN 60715. È necessario garantire l'accesso all'apparecchio per lo svolgimento dell'esercizio, di controlli, ispezioni, manutenzione e riparazioni.

Collegamento

Il collegamento a EIB/KNX avviene mediante l'inserimento del morsetto del bus. I nomi dei morsetti sono indicati sull'alloggiamento.

Messa in servizio

L'assegnazione dell'indirizzo fisico e l'impostazione dei parametri avvengono tramite ETS (Engineering Tool Software) (a partire dalla versione ETS2 V1.2 o superiore).

Montaje

El aparato es adecuado para el montaje en distribuidores o carcasas pequeñas de fijación rápida sobre rieles portantes según DIN EN 60715. Se debe garantizar la accesibilidad del aparato para el funcionamiento, prueba, inspección, mantenimiento y reparación.

Conexión

La conexión a EIB / KNX se realiza enchufando el borne de conexión a bus. Las denominaciones de los bornes se encuentran en la carcasa.

Puesta en funcionamiento

La asignación de la dirección física así como el ajuste de los parámetros se realiza con el software Engineering Tool ETS (a partir de la versión ETS2 V1.2 o superior).

Montering

Enheten är lämplig att bygga in i fördelare eller små dosor för snabb fastsättning på 35 mm bärskenor enligt DIN EN 60715. Det måste säkerställas att enheten är åtkomlig för användning, kontroll, inspektion, underhåll och reparation.

Anslutning

Anslutning till EIB/KNX görs genom fastsättning i bussanslutningsklämman. Dosan är försedd med klämbeteckningar.

Idrifttagning

Tilldelning av den fysikaliska adressen samt parameterinställning sker med programvaran Engineering Tool Software ETS (från version ETS2 V1.2 eller senare).



Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/eib.



Belangrijke aanwijzingen

Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!



I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/eib, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.



Indicazioni importanti

Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia ed eventuali danneggiamenti!



Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/eib.



Observaciones importantes

La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.



En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/eib.



Viktiga upplysningar

Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.
- Apparaten får endast användas i sluten kapsling (fördelning).

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia

Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza

Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento

El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

Rengöring

Nedsmutsade apparater kan rengöras med en torr trasa. Om detta inte räcker kan en lätt fuktad trasa med tvällösning användas. Under inga omständigheter får lösningsmedel eller frätande kemikalier användas.

Underhåll

Apparaten är underhållsfri. Vid skador (genom t.ex. transport eller lagring) får inga reparationer utföras.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!